

FREN 626 – Séminaire de recherche – Traduction et littérature populaire : écriture et littéarité

Automne 2020, jeudi 11h35-13h25

Professeure : Audrey Coussy

Courriel : audrey.coussy@mcgill.ca

Heures de bureau : sur rendez-vous.

PRÉALABLES, RESTRICTIONS ET COURS CONJOINTS

Aucun préalable en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise afin de pouvoir lire certains textes théoriques et analyser les traductions étudiées.

CONTENU

Nous explorerons dans ce séminaire les liens entre littérature populaire (ou paralittérature) et traduction. La traduction a historiquement été considérée comme une « sous-littérature » (Berman), ce qui la rapproche en ce sens de la littérature populaire, dont la qualité littéraire continue d'être remise en question. Cependant, face à cette hiérarchisation des littératures, la traduction peut également servir d'outil de légitimation pour ce qu'on considère comme de la paralittérature. Notre étude du travail d'écriture au sein d'œuvres anglophones et francophones (littératures de l'imaginaire, polar, littérature jeunesse) nous amènera aussi à considérer la littéarité et la créativité en traduction.

FORMULE PÉDAGOGIQUE

Cours magistraux, analyse de textes théoriques et d'œuvres littéraires, discussions, exposés des étudiant·e·s. Le séminaire se fera en synchrone le jeudi via Zoom (lien posté sur MyCourses).

CALENDRIER PROVISOIRE

Jeudi 3 septembre

***Introduction au séminaire**

Jeudi 10 septembre

***Historique de la traduction, réflexion sur la traduction**

Antoine Berman, « De la translation à la traduction », revue *TTR : traduction, terminologie, rédaction* (vol. 1, n. 1, 1^{er} semestre 1988)

Antoine Berman, « Introduction », *La Traduction et la lettre, ou l'Auberge du lointain* (1985)

Marie Vrnat-Nikolov et Patrick Maurus, « Traduire le texte-monde », revue *Plume* (2013)

Jeudi 17 septembre

***Définition et historique de la paralittérature**

Daniel Couégnas, « Introduction » et « chap. 1 – Identité paratextuelle » (extrait), *Introduction à la paralittérature* (1992)

Yves Reuter, « Les paralittératures : problèmes théoriques et pédagogiques », revue *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* (n. 50, 1986)

Jeudi 24 septembre

***Traduire la littérature générale et la paralittérature**

Irène Langlet, Anne Besson, Diana Holmes et Natacha Levet, « Chap. XIV – Littératures de genre », in Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel, *Histoire des traductions en langue française XX^e siècle* (2019)

Ellen Carter, « Translating Popular Fiction », in Sue-Ann Harding, Ovidi Carbonell Cortés (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (2018)

Louise Audet, « Évaluation de la traduction littéraire : de la ‘sensibilité à la littéarité’ à la ‘littéarité en traduction’ », revue *TTR : traduction, terminologie, rédaction* (vol. 21, n. 1, 1^{er} semestre 2008)

Jeudi 1^{er} octobre

***Traduire la littérature d’enfance et de jeunesse 1/2**

Isabelle Nières-Chevrel, « La littérature d’enfance et de jeunesse : entre la voix, l’image et l’écrit », *Vox poetica* (2011)

Virginie Douglas, « Introduction », in Virginie Douglas (dir), *États des lieux de la traduction pour la jeunesse* (2015)

Isabelle Nières-Chevrel, « Retraduire un classique : dépoussiérer Alice ? », revue *Jeunesse : Young People, Texts, Cultures* (vol. 1.2, 2009)

Jeudi 8 octobre

***Traduire la littérature d’enfance et de jeunesse 2/2**

Isabelle Nières-Chevrel, « Chapitre 6 – L’album pour enfants », *Introduction à la littérature de jeunesse* (2009)

Isabelle Nières-Chevrel, « Traduire *In the Night Kitchen*, ou de la difficile lecture d’un album », revue *Meta* (vol. 48, n. 1-2, mai 2003)

Jeudi 15 octobre [Synthèse de documents à rendre]

***Traduire le polar 1/2**

Charles J. Rzepka, “Introduction: What Is Crime Fiction?”, *A Companion to Crime Fiction* (2010)

Amanda Hopkinson and Karen Seago, “Chap. 14 – Crime fiction”, in Kelly Washbourne, Ben Van Wyke (eds), *The Routledge Handbook of Literary Translation* (2018)

Jean-Marc Gouanvic, « Introduction », *Hard-boiled fiction et Série noire. Les métamorphoses du roman policier anglo-américain en français (1945-1960)* (2018)

Jeudi 22 octobre

***Traduire le polar 2/2**

Jean-Marc Gouanvic, « (Re)classement du roman policier anglo-américain dans le champ du roman policier français » et « La préparation du texte source en vue de la traduction/adaptation. Le cas de *Shear the Black Sheep* (David Dodge, 1943) traduit par Henri Robillot (Série noire, 1950) », *Hard-boiled fiction et Série noire. Les métamorphoses du roman policier anglo-américain en français (1945-1960)* (2018)

Jean Anderson, “Hardboiled or overcooked? Translating the crime fiction of Léo Malet”, revue *JOSTRANS* (n. 22, 2014)

Jeudi 29 octobre [Début des exposés]

***Traduire la science-fiction**

Simon Bréan et Gérard Klein, « Penser l’histoire de la science-fiction », revue *ReS Futurae* (n. 1, 2012)

Adam Roberts, “Chap. 1 Defining Science Fiction”, *Science Fiction* (2006)

Critiques de la nouvelle traduction de *1984* (George Orwell, 1949) par Josée Kamoun.

Jeudi 5 novembre

***Traduire le fantastique**

Tzvetan Todorov, *Introduction à la littérature fantastique* (1970) (extraits)
Articles sur la traduction du *Dracula* (1897) de Bram Stoker

Jeudi 12 novembre

***Traduire les romans d'horreur**

Xavier Aldana Reyes, "Introduction: What, Why and When Is Horror Fiction?", in Xavier Aldana Reyes (ed), *Horror: A Literary History* (2016)
Becky Siegel Spratford, "A BRIEF HISTORY OF HORROR: How the Past Haunts the Present" et "THE APPEAL OF HORROR: Feel the Fear, Find the Readers", *The Readers' Advisory Guide to Horror* (2012)
Jean-Daniel Brèque, « Traduire Stephen King », *Show Effroi n°3 / Ténèbres n°4* (octobre 1998)

Jeudi 19 novembre

***Traduire les romans sentimentaux**

Kristin Ramsdell, "Chap.1 Definition and Brief History of Romance Fiction", *Romance Fiction – A Guide to the Genre* (2nd edition, 2012)
Pamela Regis, "Preface – The Most Popular, Least Respected Literary Genre", *A Natural History of the Romance Novel* (2007)
Françoise Hache-Bissette, « La Chick lit : romance du XXI^e siècle ? », revue *Le Temps des médias* (n. 19, 2012/2)

Jeudi 26 novembre

***Récapitulation et conclusion du séminaire**

[Travail final à rendre = le lundi 30 novembre au plus tard]

DATES IMPORTANTES

15 octobre : remise de la synthèse de documents.
29 octobre : début des exposés.
30 novembre : date butoir de remise du travail écrit final.

CHARGE DE TRAVAIL ET MODE D'ÉVALUATION

Synthèse de documents : 25 %

Les étudiant·e·s exerceront leur regard critique en rédigeant une synthèse de divers documents traitant d'un même texte littéraire, documents sélectionnés et mis en ligne par la professeure sur MyCourses. Il s'agira de problématiser le lien entre ces documents et le lien avec les thématiques du séminaire. Le travail devra être structuré (introduction, développement, conclusion), rédigé en interligne double dans un document Word, et d'une longueur de 8 pages environ.

Exposé oral : 30 %

Chaque étudiant·e fera un exposé (entre 20 et 30 minutes) sur un texte critique choisi par la professeure. L'étudiant·e fera preuve d'esprit de synthèse en présentant ce texte à la classe : cette capacité de synthèse, ainsi que la clarté et la précision seront au cœur de l'évaluation. L'étudiant·e devra faire le lien entre son texte critique et la ou les lectures critiques obligatoires de la séance ; ceci sera également pris en compte dans l'évaluation. Un support visuel (powerpoint ou fichier word/pdf) accompagnera l'exposé.

Travail écrit final : 45 %

Chaque étudiant·e devra remettre un travail écrit sur le sujet de son choix, en lien direct avec le séminaire ; les étudiant·e·s devront faire référence autant que possible aux textes étudiés durant la session pour étayer leur propos. Ce travail écrit pourra porter sur le même sujet que l'exposé, mais il ne sera pas que sa version écrite : on s'attend à ce qu'il soit plus approfondi, détaillé et nuancé que l'exposé. Le travail devra être rédigé en interligne double dans un document Word, et d'une longueur de 15-20 pages.

Autres précisions :

- Tous les travaux, tests, examens, exposés doivent obligatoirement se faire en français. Aucune dérogation à ce règlement ne sera autorisée.
- Les travaux rédigés par les étudiant·e·s du DLTC devront respecter les normes du Protocole de présentation matérielle des travaux.
<https://www.mcgill.ca/litterature/fr/premier-cycle/presentation-des-travaux>
- Il n'y aura pas de possibilité d'effectuer des travaux supplémentaires pour améliorer sa note et il n'y aura pas d'examen de reprise.

LECTURES OBLIGATOIRES

Les étudiant·e·s devront se préparer à chacune des séances en lisant les textes mis en ligne sur MyCourses.

LECTURES COMPLÉMENTAIRES SUGGÉRÉES

Xavier Aldana Reyes, *Horror: A Literary History* (2016)
Marc Angenot, *Le roman populaire : recherches en paralittérature* (1975)
Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel, *Histoire des traductions en langue française XX^e siècle* (2019)
Jacques Baudou, *La Science-fiction* (2005)
Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne* (1995)
Anne Besson, *La Fantasy* (2007)
Ellen Constans, *Parlez-moi d'amour : le roman sentimental, des romans grecs aux collections de l'an 2000* (1999)
Daniel Couégnas, *Introduction à la paralittérature* (1992)
Virginie Douglas (dir), *États des lieux de la traduction pour la jeunesse* (2015)
Jean-Marc Gouanvic, *Hard-boiled fiction et Série noire. Les métamorphoses du roman policier anglo-américain en français (1945-1960)* (2018)
Jayashree Kamblé, Eric Murphy Selinger, Hsu-Ming Teo (eds), *The Routledge Research Companion to Popular Romance Fiction* (2020)
Gillian Lathey, *Translating Children's Literature* (2016)
Marielle Macé, *Le Genre littéraire* (2004)
Henri Meschonnic, *Éthique et politique du traduire* (2007)
Isabelle Nières-Chevrel, *Introduction à la littérature de jeunesse* (2009)
Gina Wisker, *Horror Fiction: An Introduction* (2005)

Belphégor, revue sur les littératures populaires et la culture médiatique :
<https://journals.openedition.org/belphegor/>

Jeunesse: Young People, Texts, Cultures, revue canadienne bilingue sur la littérature d'enfance et de jeunesse : <http://jeunessejournal.ca/index.php/yptc>

ReS Futurae, revue d'Études sur la science-fiction : <https://journals.openedition.org/resf/>

Strenae, revue consacrée aux recherches sur les livres et objets culturels de l'enfance : <https://journals.openedition.org/strenae/>

Takam Tikou, revue du livre et de la lecture des enfants et des jeunes en Afrique, dans le Monde arabe, la Caraïbe et l'océan Indien : <http://takamtikou.bnf.fr>

PRISE DE RENDEZ-VOUS

Les étudiant·e·s sont fortement encouragé·e·s à contacter par courriel la professeure afin de régler au fur et à mesure les difficultés rencontrées au fil de la session. Les rendez-vous se feront via Zoom.

REMARQUES DIVERSES

- Durant la session, n'hésitez pas à vous tourner vers les services offerts par le Student Wellness Hub pour tout ce qui est lié à votre santé physique et mentale. Vous pouvez consulter leur site internet (<http://mcgill.ca/wellness-hub/>) ou vous rendre directement au Brown Student Services Building (3600 McTavish Street, 3^e étage). Vous pouvez également contacter le ou la conseiller·ère dédié·e à votre faculté (<http://mcgill.ca/lwa>).
- Les communications avec les étudiant·e·s ne peuvent pas se faire à travers des adresses de type « hotmail », « yahoo » ou « gmail ». Les étudiant·e·s qui n'ont pas encore une adresse courriel de McGill doivent s'en procurer une rapidement et vérifier régulièrement leurs messages.
- « L'Université McGill attache une haute importance à l'honnêteté académique. Il incombe par conséquent à tous les étudiant·e·s de comprendre ce que l'on entend par tricherie, plagiat et autres infractions académiques, ainsi que les conséquences que peuvent avoir de telles actions, selon le Code de conduite de l'étudiant·e et les procédures disciplinaires. (Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site www.mcgill.ca/students/srr). »
- « Les enseignant·e·s ne sont pas autorisé·e·s à accorder quelque dérogation ou à prendre quelque arrangement particulier que ce soit concernant les modalités de l'examen (ou des examens). Les étudiant·e·s qui se croient justifié·e·s de réclamer une telle dérogation ou un tel arrangement (pour ne pas se présenter à un examen, pour en reporter la date, pour en modifier la valeur, etc.) doivent en faire la demande directement auprès du Vice-Décanat aux études de leur Faculté. »
- En cas de circonstances imprévues échappant au contrôle de l'Université, le contenu et les modalités d'évaluation du cours sont sujets à changement.